

Bratislava, 24.03.2026

Všetkým účastníkom/
To all participants

Vysvetlenie súťažných podmienok č. 5-9/ Explanation of design competition conditions No. 5-9

(ENGLISH BELOW)

Vážený účastník,

v súťaži návrhov **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**, boli doručené nasledovné otázky:

OTÁZKA Č. 5:

V území je vlečka, s ktorou naďalej ráta jedna z variánt zastavania územia prezentovaná vo vízii Zimného prístavu spracovanej MIBom. S touto vlečkou, resp. jej koľajiskom, sa už nemusí priestorovo počítať?

ODPOVEĎ Č. 5:

Súťažné zadanie je založené na variante bez vlečky, preto so zachovaním vlečky nie je nutné počítať v návrhu. Ide o strategické rozhodnutie vyhlasovateľa založené na analýze vo Vízií rozvoja územia zimného prístavu.

OTÁZKA Č. 6:

Situácia poskytnutá v súťažných pomôckach je založená na zjednodušených údajoch podobných tým z OpenStreetMaps, kde sú len stredové čiary ciest, no chýbajú napr. ich hrany, chodníky a pod. informácie vhodné pre návrh uličných profilov. Je k dispozícii aj geodetické zameranie? Je možné 3D model a zameranie vložiť do spoločných koordinátov, ako JTSK?

ODPOVEĎ Č. 6:

Dopĺňame zákres z katastra s hranami ulíc a chodníkov v dwg "4.9 cadastre plan with streets". Zameranie nie je k dispozícii - bude podkladom až pre dopracovanie po súťaži. Všetky zaslané DWG súbory sú geolokované v JTSK koordinátoch.

OTÁZKA Č. 7:

Rád by som vás požiadal o objasnenie súťažných podmienok. V prvom rade by som chcel zistiť, či sa zahraničná fyzická osoba, napríklad architekt registrovaný v inej krajine, môže súťaže zúčastniť ako samostatný účastník.

ODPOVEĎ Č. 7:

Áno.

OTÁZKA Č. 8:

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

Po druhej by som sa chcel opýtať, či je možné získať CAD výkresy (vo formáte DWG alebo podobných formátoch) danej oblasti, s cieľom dosiahnuť pri vypracovaní návrhu väčšiu presnosť.

ODPOVEĎ Č. 8:

Výkresová dokumentácia vrátane DWG je v prílohe č. 4. - Zimný prístav Súťažné pomôcky. Pre územie nie sú k dispozícii viac detailné podklady (zameranie), doplníme polohy ulíc (viď otázka č. 6)

OTÁZKA Č. 9:

Dobrý deň, zaregistroval som sa ako spoločnosť z Brazílie a rád by som sa zúčastnil súťaže: Winter Harbour Bratislava (súťaž č. 74764). Môj účet však nie je autorizovaný a nemôžem odoslať svoju návrh. Mohli by ste mi prosím aktivovať účet, aby som mohol odoslať svoj návrh? Vopred ďakujem.

ODPOVEĎ Č. 9:

Ďakujeme za Váš záujem zúčastniť sa súťaže. Ak si chcete autorizovať/autentifikovať účet, je potrebné kontaktovať IS Josephine na kontaktných miestach uvedených priamo na webovej stránke. Ide o technický úkon, ktorý ako vyhlasovatelia vykonať nevieme.

Dear participant,

The following questions were received in the design competition **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**:

QUESTION NO. 5:

There is a railway siding in the site, which is still considered in one of the redevelopment variants presented in the Winter Harbor Redevelopment Vision prepared by MIB. Does this siding, or its track system, no longer need to be spatially considered?

ANSWER NO. 5:

The competition brief is based on the variant without the rail siding; therefore, it is not necessary to account for retaining the siding in the design. This is a strategic decision by the announcer, based on the analysis in the Winter Harbour Redevelopment Vision.

QUESTION NO. 6:

The site plan provided in the competition materials is based on simplified data similar to those from OpenStreetMaps, where only centerlines of roads are shown, but their edges, sidewalks, and other information suitable for designing street profiles are missing. Is a geodetic survey available? Is it possible to place the 3D model and the survey into a common coordinate system, such as JTSK?

ANSWER NO. 6:

We are adding a cadastre plan with street edges and sidewalks. Geodetic survey is not available - it will be obtained for further work with the proposal after the competition. All dwg files provided are geolocated in JTSK coordinates.

QUESTION NO. 7:

I would like to kindly request clarification regarding the competition conditions. Firstly, I would like to confirm whether a foreign individual (natural person), such as an architect registered in another country, is eligible to participate in the competition as a sole participant.

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

ANSWER NO. 7:

Yes.

QUESTION NO. 8:

Secondly, I would like to ask whether it is possible to obtain CAD drawings (DWG or similar formats) of the intervention area, in order to ensure greater precision in the development of the proposal.

ANSWER NO. 8:

Drawings and plans, including a DWG, are part of appendix No. 4 - Winter Harbour - Competition Aids. There are no more detailed drawings available (detailed mapping). We are adding a plan showing position of streets (see question No. 7).

QUESTION NO. 9:

Hello, I have registered as a company from Brazil and I would like to participate in the competition: Winter Harbour Bratislava (Tender #74764). However, my account is not authorized and I cannot submit my proposal. Could you please activate my account so I can submit my proposal? Thank you in advance.

ANSWER NO. 9:

Thank you for your interest in participating in the competition. If you wish to authorize/authenticate your account, you need to contact the IS Josephine support at the contact points listed directly on the website. This is a technical procedure that we, as the announcer, cannot perform.

S pozdravom/Greetings

Mgr. Michal Garaj
zodpovedný za verejné obstarávanie
responsible for public procurement